

TEXTOS

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Sicut cervus*

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea ad te, Deus.

[Salmo 42: 1-2]

Como el ciervo desea el agua del manantial,
así te desea mi alma, Dios.

Josquin Desprez: *Salve Regina*

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos
converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

[Anónimo; antífona de Completas]

Salve, Reina y Madre de Misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra, ¡salve!
A ti clamamos, los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando
en este valle de lágrimas.
Ea, pues, abogada nuestra,
vuelve a nosotros esos tus ojos
misericordiosos,
y después de este destierro muéstranos a
Jesús, fruto bendito de tu vientre,
Oh clemente, oh pía, oh dulce Virgen María.

Jacques Arcadelt: *Pater noster*

Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum;
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua
sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.

[San Mateo 6: 9-13]

Padre nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino.
Hágase tu voluntad
así en el cielo como en la tierra.
Danos hoy el pan nuestro de cada día,
y perdona nuestras deudas, como
nosotros perdonamos a nuestros deudores.
Y no nos dejes caer en la tentación;
mas líbranos del mal.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Tu es Petrus*

Tu es Petrus
et super hanc petram aedificabo ecclesiam
meam
et portae inferi non praevalerunt adversus
eam.
Et tibi dabo claves regni caelorum.
Quodcumque ligaveris super terram, erit
ligatum et in caelis,
et quodcumque solveris super terram, erit
solutum et in caelis.
Et tibi dabo claves regni caelorum.

[San Mateo 16: 18-19]

Tú eres Pedro,
y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia,
y el poder del infierno no la derrotará.
Y te daré las llaves del reino de los cielos.

Lo que ates en la tierra, quedará atado en el
cielo,
y lo que desates en la tierra, quedará
desatado en el cielo.
Y te daré las llaves del reino de los cielos.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Nigra sum sed formosa*

Nigra sum sed formosa
filiae Jerusalem,
sicut tabernacula Cedar,
sicut pelles Salomonis.
Nolite me considerare
quod fusca sim,
quia decoloravit me sol.
Filii matris meae

Negra soy, pero hermosa,
hijas de Jerusalén,
como las tiendas de Quedar,
como las cortinas de Salomón.
No os fijéis
en que esté morena;
es que el sol me ha quemado.
Los hijos de mi madre

pugnauerunt contra me,
posuerunt me custodem in vineis.

[Cantar de los Cantares 1:5-6]

Tomás Luis de Victoria: *Trahe me post te*

Trahe me post te,
Virgo Maria, curremus
in odorem unguentorum tuorum.
Alleluia.

[Adaptado de Cantar de los Cantares 1:3]

se alzaron contra mí
y me pusieron a cuidar las viñas.

Llévame en pos de ti,
Virgen María, corramos
hacia el olor de tus perfumes.
Aleluya.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Credo de la Missa Papae Marcelli*

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est
cum gloria iudicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum sanctum Dominum,
et vivificantem:
Qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam
Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

[Ordinario de la Misa]

Creo en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor,
Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo se encarnó de
María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a
vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo,
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica
y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Super flumina Babylonis*

Super flumina Babylonis, illuc sedimus
et flevimus dum recordaremur tui, Sion.

Junto a los ríos de Babilonia,
allí nos sentábamos y llorábamos,

In salicibus in medio eius
suspendimus organa nostra.

[Salmo 137: 1-2]

acordándonos de ti, Sion.
Sobre los sauces que hay en medio de ella
colgábamos nuestras arpas.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Peccantem me quotidie*

Peccantem me quotidie
et non me paenitentem.
Timor mortis conturbat me
quia in inferno nulla est redemptio.
Miserere mei, Deus et salva me.

[Responsorio del Oficio de Difuntos]

Cada día peco contra ti
y no me arrepiento.
El temor de la muerte me entristece
porque en el infierno no hay redención.
Ten piedad de mí, ¡oh Dios! y sálvame.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Gioia m'abond'al cor*

Gioia m'abond'al cor tanta e sì pura,
tosto che la mia donna scorgo e miro,
ch'ìn un momento ad ogni aspro martiro,
in ch'ei giacesse, lo ritoglie e fura.
E s'io potessi un dì, per mia ventura,
queste due luci desiose in lei
fermar quant'io verrei,
su nel ciel non è spirito sì beato,
con ch'io cangiassi il mio felice stato.

[Pietro Bembo]

Mi corazón rebosa de tan pura alegría
tan pronto veo a mi dama y la contemplo,
que en un instante todo el amargo dolor
que pesaba en mi corazón desaparece.
Y si un día mi destino pudiera ser
posar en ella mis ojos deseosos
todo el tiempo que quisiera,
no hay espíritu bendito en el cielo
con quien yo cambiase mi feliz estado.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Surge propera, amica mea*

Surge propera, amica mea,
columba mea, formosa mea, et veni.
Iam enim hiems transit,
imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt in terra nostra,
tempus putationis advenit.
Vox turturis audita
est in terra nostra;
figus protulit grossos suos;
vineæ florentes dederunt odorem suum.

[Cantar de los Cantares 2:10-13]

Levántate, date prisa, amiga mía,
paloma mía, hermosa mía, y ven.
Porque ha pasado el invierno,
se fue la lluvia y retrocedió.
Han germinado las flores en nuestra tierra,
llegó el tiempo de la poda.
La voz de la tórtola ya se oye
en nuestra tierra;
la higuera ha echado sus higos,
y las vides en flor desprenden su fragancia.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Cantantibus organis*

Cantantibus organis Cecilia virgo
soli Domino decantabat dicens:
Fiat Domine cor meum et corpus meum
immaculatum ut non confundar.
Biduanis ac triduanis jejuniis orans,
commendabat Domino quod timebat:
Fiat Domine cor meum et corpus meum
immaculatum ut non confundar.

[Antífona de Vísperas de Santa Cecilia]

Mientras sonaban los órganos, la virgen
Cecilia cantaba a solas al Señor, diciendo:
"Señor, purifica mi corazón y mi cuerpo,
para que no me confunda".
Suplicando con dos o tres días de ayuno,
se entregó al Señor a quien temía:
"Que mi Señor haga mi corazón y mi cuerpo
sin mancha, para que no me confunda".

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Exultate Deo*

Exultate Deo adiutori nostro.
Jubilare Deo Jacob.
Sumite psalmum, et date tympanum,
psalterium jucundum cum cithara.
Buccinate in neomenia tuba,
insigni die solemnitate vestrae.

[Salmo 81: 1-3]

Cantad con gozo a Dios, fortaleza nuestra.
Al Dios de Jacob aclamado con júbilo.
Entonad salmos, y tañed el pandero,
el arpa deliciosa y el salterio.
Tocad la trompeta en la nueva luna,
en el día señalado de nuestra fiesta solemne.

Orlando di Lasso: *Musica, Dei donum optimi*

Musica Dei donum optimi trahit homines,
trahit deos: Musica truces mollit animos
tristesque mentes erigit.
Musica vel ipsas arbores et horridas movet
feras cunctisque solatia prestans.

[Anónimo]

La música, don del Dios altísimo,
atrae a los hombres, atrae a los dioses.
La música calma las almas salvajes
y levanta las mentes afligidas.
La música conmueve hasta
a los mismos árboles y a las temibles fieras.

Felice Anerio: *Christus factus est*

Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit
illi nomen, quod est super omne nomen.

[Adaptación de Filipenses 2: 8-9]

Cristo se hizo obediente por nosotros
hasta la muerte, su muerte en la cruz.
Por eso Dios lo exaltó y le dio un nombre
que está por encima de todos los nombres.

Gregorio Allegri: *Christus resurgens ex mortuis*

Christus resurgens ex mortuis, jam non
moritur, mors illi ultra non dominabitur. Quod
enim mortuus est peccato, mortuus est
semel, quod autem vivit, vivit Deo, Alleluia.

Mortuus est enim propter delicta nostra: et
resurrexit propter justificationem nostram,
Alleluia.

Quod enim mortuus est peccato, mortuus est
semel, quod autem vivit, vivit Deo, Alleluia.

[Romanos 6: 9-19; 4:25]

Cristo, resucitando de entre los muertos, ya
no muere. La muerte no se enseñoreará de
él; porque en cuanto murió, al pecado murió
una vez por todas; mas en cuanto vive, para
Dios vive. Aleluya.

Murió una vez por nuestros pecados y
resucitó para nuestra salvación. Aleluya.

Porque murió una sola vez para el pecado,
pero vive para Dios. Aleluya.

Cheryl Frances-Hoad: *A Gift of Heaven*

To Philip of Austria, Catholic and Invincible
King: Since the pleasure afforded by the art
of music is a gift of heaven greater than all
human teachings, and since it is particularly
valued by the Holy Scripture, so it appears
that this art can be properly exercised upon
divine subjects. I, therefore, who have been
engaged in this art for many years, not
wholly unsuccessfully, have considered it my
task to bend all my knowledge and industry
to that which is the most divine of all things
– that is, to adorn the Mass in a new
manner. Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te. Accept then,
most mighty and God-fearing king, these
labours as testimony of my perpetual loyalty
toward your Majesty, magnanimous and
noble king. Farewell, ornament and bulwark
of all who bear the name of Christians.

[De la dedicatoria en la *Misa del Papa
Marcelo de Palestrina*]

A Felipe de Austria, Rey Católico e
Invencible: Puesto que el placer que
proporciona el arte de la música es un don
del cielo superior a todas las enseñanzas
humanas, y puesto que es particularmente
valorado por la Sagrada Escritura, así parece
que este arte puede ejercerse
adecuadamente sobre temas divinos. Yo, por
lo tanto, que me he dedicado a este arte
durante muchos años, no del todo
infructuosamente, he considerado que era mi
tarea dedicar todo mi conocimiento e
industria a lo que es lo más divino de todas
las cosas, es decir, adornar la Misa de una
manera nueva. Laudamus te, benedicimus
te, adoramus te, glorificamus te. Acepta,
pues, rey poderosísimo y temeroso de Dios,
estos trabajos como testimonio de mi lealtad
perpetua hacia su Majestad, rey magnánimo
y noble. Adiós, ornamento y baluarte de
todos los que llevan el nombre de cristianos.

Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Laudate Dominum in tympanis*

Laudate Dominum in tympanis,
cantate Domino in cymbalis.
Modulamini illum psalmum novum.
Exsultate, et invoke nomen eius,
quoniam magnus est Dominus
et praeclarus in virtute sua.
Dominus conterens bella;

Alabad al Señor con tambores,
cantad al Señor con címbalos.
Cantémosle un salmo nuevo.
Alegraos e invocad su nombre,
porque grande es el Señor
y excelentes sus virtudes.
El Señor pone fin a las guerras;

Dominus nomen est illi.
Hymnum cantemus Domino Deo nostro.
[Judith 16: 1-2, 13]

su nombre es "el Señor".
Cantemos un himno a nuestro Dios.